

Penny Stock Disclosure Statement

Divulgación de Información sobre *Penny stocks*

IMPORTANT INFORMATION ON PENNY STOCKS

IMPORTANTE INFORMACIÓN SOBRE *PENNY STOCKS*

This statement is required by the U.S. Securities and Exchange Commission (SEC) and contains important information on penny stocks. You are urged to read it before making a purchase or sale. La Comisión del Mercado de Valores de los Estados Unidos (la U.S. Securities and Exchange Commission (SEC)) exige esta declaración que contiene importante información sobre *penny stocks* (acciones comunes altamente especulativas). Lo urgimos para que la lea antes de comprar o vender.

Penny stocks can be very risky.

Las *penny stocks* pueden ser muy riesgosas.

• Penny stocks are low-priced shares of small companies not traded on an exchange or quoted on NASDAQ. Prices often are not available. Investors in penny stocks often are unable to sell back to the dealer that sold them the stock; thus, you may lose your investment. Be cautious of newly issued penny stock.

• Las *penny stocks* son acciones de bajo precio de pequeñas compañías que no se intercambian o cotizan en el NASDAQ. Con frecuencia, los precios no están disponibles. A menudo, los inversionistas en *penny stocks* no pueden volver a vender dichas acciones al intermediario que se las vendió; por lo tanto, usted puede perder su inversión. Sea precavido con las *penny stocks* recién emitidas.

• Your salesperson is not an impartial advisor but is paid to sell you the stock. Do not rely on the salesperson, but seek outside advice before you buy any stock. If you have problems with a salesperson, contact the firm's compliance officer or the regulators listed below.

• Su vendedor no es un consejero imparcial porque recibe pago por venderle a usted acciones. No confíe en el vendedor. Preferiblemente, busque el consejo de alguien no relacionado con el vendedor antes de comprar acciones. Si tiene problemas con un vendedor comuníquese con el funcionario encargado de cumplimiento legal o con los reguladores que aparecen abajo.

Information you should get.

Información que usted debe obtener.

• Before you buy penny stock, federal law requires your sales person to tell you the "offer" and the "bid" on the stock, and the "compensation" the salesperson and the firm receive for the trade. The firm also must mail a confirmation of these prices to you after the trade.

• La ley establece que antes de comprar *penny stock*, su vendedor debe darle a conocer "la oferta" y la "apuesta" que hay sobre las acciones, así como la "compensación" que el vendedor y la firma reciben por la transacción. Después de la transacción la firma también debe enviarle por correo confirmación de estos precios.

• You will need this price information to determine what profit, if any, you will have when you sell your stock. The offer price is the wholesale price at which the dealer is willing to sell stock to other dealers. In its trade with you, the dealer may add a retail charge to these wholesale prices as compensation (called a "markup" or "markdown")

• Usted necesitará esta información sobre precios para determinar que utilidad, si la hubiere, tendrá cuando venda las acciones. El precio de oferta es el precio al por mayor al cual el intermediario está dispuesto a vender las acciones a otros intermediarios. En su la transacción que hace con usted, el intermediario puede agregar un precio al detal a estos precios al por mayor a manera de compensación (lo cual se llama "*markup*" (aumento) o "*markdown*" (reducción)).

.
• **The difference between the bid and the offer price is the dealer's spread". A spread that is large compared with the purchase price can make a resale of a stock very costly. To be profitable when you sell, the bid price of you stock must rise above the amount of this spread and the compensation charged by both your selling and purchasing dealers. If the dealer has no bid price, you may not be able to sell the stock after you buy it, and may lose your whole investment.**

.
• **La diferencia entre la apuesta y el precio de oferta es lo que se denomina el "spread" del intermediario. Una diferencia grande en comparación con el precio de compra puede hacer que la reventa de una acción sea muy costosa. Para que su venta sea lucrativa, el precio de apuesta de sus acciones debe estar por encima de de la cantidad de este *spread* y la compensación que se carga tanto para su intermediario de compra como para el de venta. Si el intermediario no tiene precio de apuesta, puede que usted no pueda vender las acciones después de que las compre, y puede perder toda su inversión.**

.
• **A broker's duties and customer's rights and remedies.**

.
• **Obligaciones del intermediario de bolsa y derechos y remedios para el cliente.**

.
• **If you are a victim of fraud, you may have rights and remedies under state and federal law. You can get the disciplinary history of a salesperson or firm from the NASD at 1-800-289-9999 and additional information from your state securities official, at the North American Securities Administrators Association's central number (202) 737-0900. You also may contact the SEC with complaints at (202) 272-7440.**

.
• **Si usted es una víctima de fraude, usted puede tener derechos y remedios de conformidad con las leyes estatales y federales. Usted puede obtener la historia disciplinaria del vendedor de una firma de la NASD en el 1-800-289-9999 e información adicional de sus funcionario estatal de títulos valores, en el número de la central de la North American Securities Administrators Association, (202) 737-0900. También puede comunicarse con la SEC para formular sus quejas en el (202) 272-7440.**

FURTHER INFORMATION INFORMACION ADICIONAL

THE SECURITIES BEING SOLD TO YOU HAVE NOT BEEN APPROVED OR DISAPPROVED BY THE SECURITIES AND EXCHANGE COMMISSION. MOREOVER, THE SECURITIES AND EXCHANGE COMMISSION HAS NOT PASSED UPON THE FAIRNESS OR THE MERITS OF THIS TRANSACTION NOR UPON THE ACCURACY OR ADEQUACY OF THE INFORMATION CONTAINED IN ANY PROSPECTUS OR ANY OTHER INFORMATION PROVIDED BY AN ISSUER OR A BROKER OR DEALER.

LOS TITULOS VALORES QUE SE LE ESTAN VENDIENDO NO HAN SIDO APROBADOS NI DESAUTORIZADOS POR LA COMISION DEL MERCADO DE VALORES. ADEMAS, LA COMISION DEL MERCADO DE VALORES NO SE HA PRONUCNIADO SOBRE LA EQUIDAD O MERITOS DE ESTA TRANSACCION NI SOBRE LA EXACTITUD O SUFICIENCIA DE LA INFORMACION CONTENIDA EN LOS PROSPECTOS O DE CUALQUIERA OTRA INFORMACION SUMINISTRADA POR UN EMISOR, UN CORREDOR DE BOLSA O UN INTERMEDIARIO.

Generally, penny stock is a security that:

Por lo general una *penny stock* es una acción que:

- . • Is priced under five dollars:
- . • Tiene un precio inferior a cinco dólares:
- . • Is not traded on a national stock exchange or on NASDAQ (the NASD'S automated quotation system for actively traded stocks),
- . • No es objeto de transacciones en un mercado nacional de valores o en NASDAQ (el sistema automatizado de cotización de NASD para acciones activamente comercializadas),
- . • May be listed in the "pink sheets" or the NASD OTC Bulletin Board.
- . • Pueden aparecer en las listas de las "*pink sheets*" (publicación diaria del National Quotation Bureau) o el Boletín de la Junta de la NASD OTC.
- . • Is issued by a company that has less than \$5 million in net tangible assets and has been in business less than three years, by a company that has under \$2 million in net tangible assets and has been in business for at least three years, or by a company that has revenues of \$6 million for three years.
- . • Es emitido por una compañía que tiene menos de \$5 millones en activos netos tangibles y ha estado en el comercio durante menos de tres años, por una compañía que tiene menos de \$2 millones en activos netos tangibles y ha estado en el comercio durante al menos tres años, o por una compañía que tenga ingresos de \$6 millones durante tres años.

Use Caution when investing in Penny Stocks

Sea precavido cuando invierta en *Penny Stocks*

1. Do not make a hurried investment decision. High-pressure sales techniques can be a warning sign of fraud. The salesperson is not an impartial advisor, but is paid for selling stock to you. The salesperson also does not have to watch your investment for you. Thus, you should think over the offer and seek outside advice. Check to see if the information given by the salesperson differs from other information you have. Also, it is illegal for salespersons to promise that a stock will increase in value or is risk-free, or to guarantee against loss. If you think there is a problem, ask to speak with compliance official at the firm, and, if necessary, any of the regulators referred to in this statement.

1. No tome decisiones de inversión apresuradamente. Las técnicas de venta a alta presión pueden ser una señal de advertencia de fraude. El vendedor no es un consejero imparcial porque recibe compensación por venderle a usted acciones. El vendedor no tiene que vigilar la inversión para usted. Por lo tanto, usted debe pensar muy bien la oferta y buscar consejo por parte de alguien diferente al vendedor. Revise que la información que le brinda el vendedor difiera de otra que usted tenga. Igualmente, es ilegal que los vendedores prometan que las acciones aumentarán su valor o que están libres de riesgo, ni ofrecer garantía contra pérdidas. Si usted cree que hay un problema, pida hablar con un funcionario encargado del cumplimiento legal en la firma, y si hubiere necesidad, con cualquiera de los reguladores a que se hace referencia en esta declaración.

2. Study the company issuing the stock. Be wary of companies that have no operating history, few assets, or no defined business purpose. These may be sham or "shell" corporations. Read the prospectus for the

company carefully before you invest. Some dealers fraudulently solicit investors' money to buy stock in sham companies, artificially inflate the stock prices, then cash in their profits before public investors can sell their companies, artificially inflate the stock prices, and then cash in their profits before public investors can sell their stock.

2. Estudie la compañía que emite las acciones. Tenga cuidado con las compañías que no tengan un historial de operaciones, pocos bienes, u objetivos comerciales no definidos. Puede tratarse de compañías fraudulentas o de corporaciones “shell” (de ‘casarón’ o ‘ficticias’). Lea los prospectos de la compañía cuidadosamente antes de invertir. Algunos intermediarios solicitan a los inversionistas de manera fraudulenta dinero para comprar acciones en compañías ficticias, inflar artificialmente los precios de las acciones, y luego hacer efectivas sus utilidades antes de que los inversionistas públicos puedan vender sus acciones.

3. Understand the risky nature of these stocks. You should be aware that you may lose part or all of your investment. Because of large dealer spreads, you will not be able to sell the stock immediately back to the dealer at the same price it sold the stock to you. In some cases, the stock may fall quickly in value. New companies, whose stock is sold in an “initial public offering,” often are riskier investments. Try to find out if the shares the salesperson wants to sell you are part of such an offering. Your sales person must give you a “prospectus” in an initial public offering, but the financial condition shown in the prospectus of new companies can change very quickly.

3. Comprenda la naturaleza riesgosa de estas acciones. Usted debe saber que puede perder la totalidad o parte de la inversión. Debido a los *spreads* grandes de los intermediarios usted no podrá vender las acciones inmediatamente al mismo intermediario y al mismo precio que se las vendió a usted. En algunos casos el valor de las acciones puede caer rápidamente. Las nuevas compañías, cuyas acciones se venden en una oferta pública inicial [“initial public offering” (IPO)] son con frecuencia inversiones más riesgosas. Trate de determinar si las acciones que el vendedor quiere venderle son parte de dicha oferta. Su vendedor debe entregarle un “prospecto” cuando se trate de una oferta pública inicial, pero la condición financiera que aparece en los prospectos de compañías nuevas puede cambiar muy rápidamente.

4. Know the brokerage firm and the salespeople with whom you are dealing. Because of the nature of the market for penny stock, you may have to rely solely on the original brokerage firm that sold you the stock for prices and to buy the stock back from you. Ask the National Association of Securities Dealers, Inc. (NASD), about the licensing and disciplinary record of the brokerage firm and the salesperson contacting you. The telephone numbers of the NASD and NASAA are listed on the first page of this document.

4. Conozca la agencia bursátil y al personal de ventas con los cuales trata. Debido a la naturaleza del mercado de las *penny stocks*, es posible que usted tenga que confiar únicamente en la agencia bursátil que le vendió las acciones en materia de precios y para que le readquieran sus acciones. Pregunte a la National Association of Securities Dealers, Inc. (NASD), acerca de las licencias y record disciplinario de la agencia bursátil y del vendedor que lo contacte. Los números de teléfono de la NASD y de la NASAA aparecen en la primera página de este documento.

5. Be cautious if your salesperson leaves the firm. If the salesperson who sold you the stock leaves his or her firm. The firm may reassign your account to a new sales person. If you have problems, ask to speak to the firm's branch office manager or a compliance officer. Although the departing salesperson may ask you to transfer your stock to his or her new firm, you do not have to do so. Get information on the new firm. Be wary of requests to sell your securities when the salesperson transfers to new firm. Also, you have the right to get your stock certificate from your selling firm. You do not have to leave the certificate with that firm or any other firm.

5. Tenga cuidado cuando un vendedor abandone la firma. Si el vendedor que le vendió las acciones abandona su firma. La firma puede reasignar su cuenta a un nuevo vendedor. Si tiene problemas, pida hablar con el gerente de la sucursal de la firma o con un funcionario encargado del cumplimiento legal. Aunque el vendedor que se marcha puede pedirle a usted que transfiera sus acciones a su nueva firma, usted no tiene que hacerlo. Obtenga información acerca de la nueva firma. Sea precavido con las solicitudes de venta de sus títulos valores cuando el vendedor sea transferido a otra firma. Igualmente, usted tiene derecho a tener su certificado accionario de parte de la firma que vende. Usted no tiene que dejar su certificado con esa firma ni con ninguna otra.

YOUR RIGHTS SUS DERECHOS

Disclosure to you: Under penalty of federal law your brokerage firm must tell you the following information at two different times- before you agree to buy or sell a penny stock, and after the trade, by written confirmation: **Información que se le debe suministrar a usted: Bajo la pena establecida en la ley federal su agencia debe suministrarle información en dos oportunidades: antes de que usted acepte comprar o vender *penny stock*, y tras la transacción, mediante una confirmación escrita:**

- The bid and offer price quotes for penny stock and the number of shares to which the quoted prices apply. The bid and offer quotes are the wholesale prices at which the dealers trade among themselves. These prices give you an idea of the market value of the stock. The dealer must tell you these price quotes if they appear on an automated quotation system approved by the SEC. If not, the dealer must use its own quotes or trade prices. You should calculate the spread; the difference between the bid and the offer quotes, to help decide if buying the stock is a good investment.
- Los precios de cotización para compra y venta de *penny stock* y el número de participaciones a las cuales se aplican los precios cotizados. Los precios de cotización para compra y venta consisten los precios al por mayor a los cuales los intermediarios negocian entre sí. Estos precios le ofrecen una idea del valor de las acciones en el mercado. El intermediario le debe informar estos precios de cotización en el sistema de cotización automatizado aprobado por el SEC. Si no es así, el intermediario debe utilizar sus propias cotizaciones o precios de transacción. . Usted debe calcular el *spread*, es decir, la diferencia entre la apuesta y el precio de oferta; para que se le facilite decidir si la compra de las acciones es una buena inversión.
- A lack of quotes may mean that the market among dealers is not active. It thus may be difficult to resell the stock. You also should be aware that the actual price charged to you for the stock might differ from the price quoted to you for 100 shares. You should therefore determine, before you agree to a purchase, what the actual sales price (before the markup) will be for the exact number of shares you want to buy.
- La carencia de cotizaciones puede significar que el mercado entre intermediarios no esté activo. Por lo tanto, revender las acciones puede resultar difícil . Usted debe saber también que el precio que en realidad se cobra a usted por el conjunto de acciones puede ser diferente del que se le cotizó a usted por 100 acciones. Por lo tanto, antes de aceptar una compra usted debe determinar cuál será el precio de venta real (antes del *markup*) para el número exacto de acciones que usted quiere comprar.
- The brokerage firm's compensation for the trade. A markup is the amount a dealer adds to the wholesale offer price of the stock and a markdown is the amount it subtracts from the wholesale bid price of the stock as compensation. A markup/markdown usually serves the same role as a broker's commission on a trade. Most of the firms in the penny stock market will be dealers, not brokers.
- Compensación de la firma intermediaria por la transacción. El *markup* es la cantidad que el intermediario agrega al precio de oferta al por mayor de las acciones y un *markdown* consiste en la cantidad que éste sustrae del precio de apuesta al por mayor de las acciones a manera de compensación. Un *markup/markdown* cumple el mismo papel de la comisión del intermediario en una transacción. La mayoría de las firmas que operan en el mercado de las *penny stock* son intermediarias, no corredoras.
- The compensation received by the brokerage firm's salesperson for the trade. The brokerage firm must disclose to you, as a total sum, the cash compensation of your salesperson for the trade that is known at the time of the trade. The firm must describe in the written confirmation the nature of any other compensation of your salesperson that this unknown at the time of the trade. In addition to the items listed above, your brokerage firms must sent to you.
- La compensación que recibe el vendedor de la firma intermediaria por la transacción. La firma intermediaria le deberá informar a usted, como suma total, el valor de la compensación conocida que recibe su vendedor en dinero en el momento de la transacción. La firma debe describir en la confirmación escrita la naturaleza de cualquiera otra compensación al vendedor que no se conozca en el momento de la transacción. Además de los ítems descritos arriba, sus firmas de corretaje le deben enviar a usted.
- Monthly account statements. In general, your brokerage firm must send you a monthly statement that gives an estimate of the value of each penny stock in your account, if there is enough information to make an estimate. If the firm has not bought or sold any penny stocks for your account for six months, it can provide these statements every three months.
- Los saldos mensuales de su cuenta. En general, su firma de corretaje le debe enviar un balance mensual que le ofrezca un estimado del valor de cada *penny stock* en su cuenta, si existe suficiente información para formular dicho estimado. Si la firma no ha comprado ni vendido *penny stocks* de su cuenta durante seis meses, ésta puede suministrar dichos balances cada tres meses.

- A written statement of your financial situation and investment goal. In general, unless you have had an account with your brokerage firm for more than one year, or you have previously bought three different penny stocks from that firm, your brokerage firm must send you a written statement for you; to sign that accurately describes your financial situation, your investment experience, and your investment goals, and that contains a statement of why your written consent to buy the penny stock.

- Una declaración escrita sobre su situación financiera y sus metas de inversión. En general, a menos que usted haya tenido una cuenta con su firma de corretaje por más de un año, o que usted haya comprado previamente tres diferentes conjuntos de *penny stocks* de dicha compañía, su firma de corretaje le deberá enviar una declaración escrita para que usted la firme; la cual describa con exactitud su situación financiera, su experiencia como inversionista, y sus metas de inversión, y que contenga una declaración explicando por qué su consentimiento es necesario para comprar las *penny stock*.

Legal remedies. If penny stocks are sold to you in violation of your rights listed above, or other federal or state securities laws, you may be able to cancel your purchase and get your money back. If the stocks are sold in a fraudulent manner, you may be able to sue the persons and firm that caused the fraud for damages. If you have signed an arbitration agreement, however, you may have to pursue your claim through arbitration. You may wish to contact an attorney. The SEC is not authorized to represent individuals in private litigation.

Remedios legales. Si a usted le venden las *penny stocks* y se violan sus derechos enunciados arriba, u otras normas federales o estatales sobre instrumentos negociables, es posible que usted pueda cancelar su compra y recuperar su dinero. Si las acciones se venden fraudulentamente usted tiene la posibilidad de demandar a las personas y a la firma que causaron el fraude por concepto de daños. Si usted firmó un acuerdo de arbitraje, sin embargo, tal vez usted tenga que perseguir su demanda por dicho medio. Es conveniente que usted contacte un abogado. La SEC no tiene autoridad para representar a individuos en litigios privados.

However, to protect yourself and other investors, you should report any violations of your brokerage firms duties listed above and other securities laws to the SEC, the NASD, or your state securities administrator at the telephone numbers on the first page of this document. These bodies have the power to stop fraudulent and abusive activity of salesperson and firms engaged in the securities business. Or you can write to the SEC at 450 Fifth St., NW, Washington, D.C 20549; The NASD at 1735 K street, NWW, Washington, DC. 20006 or NASAA at 555 New Jersey Avenue, NW. Suite #750, Washington Dc 20001. NASAA will give you the telephone number of your state's securities agency. If there is any disciplinary record of a person or a firm, the NASD, NASAA, or your state securities regulator will send you this information if your ask for it.

Sin embargo, para su protección y la de otros inversionistas, usted debe reportar toda violación de las obligaciones enunciadas atrás, así como de otras normas sobre instrumentos negociables por parte de su intermediario a la SEC, la NASD, o al administrador de instrumentos negociables de su estado a los números de teléfono que aparecen en la primera página de este documento. Estas entidades tienen el poder de detener la actividad fraudulenta o abusiva de los vendedores y de las firmas dedicadas al negocio de títulos valores. Usted también puede escribir a la SEC al 450 Fifth St., NW, Washington, D.C 20549; Igualmente, puede escribir a la NASD al 1735 K street, NWW, Washington, DC. 20006 o a la NASAA al 555 New Jersey Avenue, NW. Suite #750, Washington Dc 20001. La NASAA le suministrará el número de teléfono de la agencia estatal que supervisa las actividades con títulos negociables. Si existe un récord disciplinario de una persona o firma, la NASD, la NASAA, o el regulador de instrumentos negociables de su estado le enviará tal información si usted la solicita.

MARKET INFORMATION MARKET INFORMATION

The market for penny stocks. Penny stocks usually are not listed on an exchange or quoted on the NASDAQ system. Instead, they are traded between dealers on the telephone in the “over-the-counter” market. The NASD’S OTC Bulletin Board also will contain information on some penny stocks. At times, however, price information for these stocks is not publicly available.

El mercado de las *penny stocks*. Por lo general las *penny stocks* no aparecen en las listas de una bolsa o cotizadas en el sistema de NASDAQ. Más bien, éstas se negocian por teléfono entre intermediarios en el mercado sobre el mostrador [*“over-the-counter” market*]. El Boletín OTC de NASD también contendrá información sobre algunas *penny stocks*. Sin embargo, en ocasiones la información sobre precios de estas acciones no se halla disponible al público.

Market domination. In some cases, only one or two dealers, acting as “market makers,” may be buying and selling a given stock. You should first ask if a firm is acting as a broker (your agent) or as a dealer. A dealer buys stock itself to fill your order or already owns the stock. A market maker is a dealer who holds itself out as ready to buy and sell stock on a regular basis. If the firm is a market maker, ask how many other market makers are dealing in the stock to see if the firm (or group of firms) dominates the market.

Dominio del Mercado. En algunos casos, solo uno o dos intermediarios, que actúan como “creadores de mercado,” pueden estar comprando y vendiendo una cierta acción. Usted debe preguntar primero si una firma está actuando como intermediario (su representante) o negociador. Un intermediario compra acciones para cumplir con su orden de comprar o ya es dueño de las acciones. Un creador de mercado es un intermediario que se dedica a la compra y venta de acciones de manera regular. Si la firma es una creadora de mercado, pregunte cuántos otros creadores de mercado están negociando en las acciones para determinar si la firma (o grupo de firmas) domina el mercado.

Cuando hay solamente dos creadores de mercado, existe el riesgo de que el intermediario o grupo de intermediarios controlen el mercado respecto de esa acción y que establezca precios que no se basen en las fuerzas de la competencia. Durante los años recientes algunos creadores de mercado han creado mercados fraudulentos en ciertas *penny stocks*, de modo que los precios de las acciones ascendan de súbito, pero colapsen igualmente rápido, con la consiguiente pérdida para los inversionistas.

Cuando hay solamente dos creadores de mercado, existe el riesgo de que el intermediario o grupo de intermediarios controlen el mercado respecto de esa acción y que establezca precios que no se base en las fuerzas de la competencia. Durante los años recientes algunos creadores de mercado han creado mercados fraudulentos en ciertas *penny stocks*, de modo que los precios de las acciones ascendan de súbito, pero colapsen igualmente rápido, con la consiguiente pérdida para los inversionistas.

Mark-ups and mark-downs. The actual price that the customer pays usually includes the mark-up or markdown. Mark-ups and markdowns are direct profits for the firm and its salespeople, so you should be aware of such amounts to assess the overall value of the trade.

Mark-ups y mark-downs. El precio que en realidad paga el consumidor incluye por lo general el *mark-up* o el *markdown*. Los *mark-ups* y los *markdowns* son utilidades directas para la firma y sus vendedores, así que usted debe estar alerta en cuanto a esas cantidades con el fin de evaluar el valor total de la transacción.

The “spread.” The difference between the bid and offer price is the spread. Like a mark-up or mark-down, the spread is another source of profit for the brokerage firm and compensates the firm for the risk of owning the stock. A large spread can make a trade very expensive to an investor. For some penny stocks, the spread between the bid and offer may be a large part of the purchase price of the stock. Where the bid price is much lower than the offer price, the market value of the stock must rise substantially before the stock can be sold at a profit. Moreover, an investor may experience substantial losses if the stock must be sold immediately.

El “spread.” La diferencia entre el precio de la apuesta y el precio de la oferta se denomina el “*spread*”. De la misma manera que un aumento (*mark-up*) o una reducción (*mark-down*), el *spread* es otra fuente de ganancia para la firma intermediaria y la compensa por asumir el riesgo de poseer las acciones. Un gran *spread* puede hacer que una transacción resulte muy costosa para el inversionista. Para algunas *penny stocks*, el *spread* entre la apuesta y la oferta puede constituir una gran parte del precio de compra de las acciones. Cuando el precio de la apuesta es mucho más bajo que el precio de la oferta, el valor de las acciones en el mercado debe aumentar sustancialmente para que se puedan vender con algún margen de ganancia. Además, un inversionista puede experimentar pérdidas importantes si las acciones se venden de inmediato.

Example: If the bid is \$.04 per share and the offer is \$.10 per share, the spread (difference) is \$.06, which appears to be a small amount. But you would lose \$.06 on every share that you bought for \$.10 if you had to sell that stock immediately to the same firm. If you had invested \$5,000 at the \$.10 offer price,

the market maker's repurchase price, at \$0.04 bid, would be only \$2,000: thus you would lose \$3,000, or more than half of your investment, if you decide to sell the stock. In addition, you would have to pay compensation (a "mark-up," or commission) to buy and sell the stock.

Ejemplo: si la oferta es de \$.04 por acción y la oferta es de \$0.10 por acción, el *spread* (la diferencia) es de \$0.06, la cual parece ser una pequeña cantidad. Pero usted perdería \$0.06 en cada acción que usted compró a \$0.10 si usted tuviera que vender esas acciones de inmediato a la misma firma. Si usted hubiera invertido \$5,000 a los \$0.10 del precio de oferta, el precio de recompra del creador del mercado, a \$0.04 la apuesta sería de solo \$2,000: En consecuencia, usted perdería \$3,000, o más de la mitad de su inversión, en caso de que usted se decidiera a vender sus acciones. Adicionalmente, usted tendría que pagar una compensación (un "*mark-up*," o comisión) por comprar y vender las acciones.

In addition, to the amount of the spread, the price of your stock must rise enough to make up for the compensation that the dealer charged you when it first sold you the stock. Then, when you want to resell the stock, a dealer again will charge compensation, in the form of a markdown. The dealer subtracts the markdown from the price of the stock when it buys the stock from you. Thus, to make a profit, the bid price of your stock must arise above the amount of the original spread, the markup, and the markdown.

Además de la suma del *spread*, el precio de sus acciones debe aumentar lo suficiente para compensar la suma que el intermediario le cobró a usted cuando le vendió las acciones por primera vez. Entonces, cuando usted quiera vender las acciones, el intermediario le cobrará de nuevo una compensación en forma de *markdown*. El intermediario sustrae el *markdown* del precio de las acciones cuando se las compra a usted. Por lo tanto, para obtener una utilidad, el precio de apuesta de sus acciones debe aumentar por encima de la suma original del *spread*, el *markup*, y el *markdown*.

Primary offerings, most penny stocks are sold to the public on an ongoing basis. However, dealers sometimes sell these stocks in initial public offerings. You should pay special attention to stocks of companies that have never been offered to the public before, because the market for these stocks is untested.

Ofertas iniciales. La mayoría de las *penny stocks* se venden al público de manera continua. Sin embargo, en ocasiones los intermediarios venden estas acciones en ofertas públicas iniciales. Usted debe prestar especial atención a las acciones de compañías que nunca antes se hayan ofrecido al público debido a que el mercado para estas acciones no está comprobado.

Because the offering is on a first-time basis, there is generally no market information about the stock to help determine its value. The federal securities laws generally require broker-dealers to give investors a "prospectus" which contains information about the objectives, management, and financial condition of the issuer. In the absence of market information, investors should read the company's prospectus with special care to find out if the stocks are a good investment. However, the prospectus is only a description of the current condition of the company. The outlook of the startup companies described in a prospectus often is very uncertain.

Por cuanto la oferta opera respecto del primero que la acepte, por lo general no hay información del mercado sobre la acción que ayude a determinar su valor. Las normas federales sobre títulos valores usualmente exigen que los corredores-intermediarios ofrezcan a los inversionistas un "prospecto" que contenga información acerca de los objetivos, administración y condición financiera del emisor. A falta de información sobre el mercado, los inversionistas deben leer el prospecto de la compañía con particular atención con el fin de determinar si las acciones constituyen una buena inversión. No obstante, el prospecto consiste únicamente en una descripción de la condición actual de la compañía. La posición de las compañías que están comenzando y que está descrita en un prospecto es con frecuencia incierta.

For more information about penny stocks, contact the Office of Filings, Information, and Consumer Services of the U.S. Securities and Exchange Commission 450 Fifth Street, NW Washington, DC 20549, and (202) 272-7440.

Para información adicional sobre *penny stocks* comuníquese con la Oficina de Reporte, Información y Atención al Consumidor (*Office of Filings, Information, and Consumer Services*), de la U.S. Securities and Exchange Commission 450 Fifth Street, NW Washington, DC 20549, y (202) 272-7440.

____/____/_____
Date

____/____/_____
Fecha

Authorized Signature

Authorized Signature

As the registered representative for the above account, I certify that I have explained the risks for these transactions and based on information offered in the "Account Agreement" I believe these transactions are suitable for this account. A copy of the Penny Stock Trading Disclosure which contained information on the Account Holder's rights, market information and other details of penny stock trading was given to them, as evidenced by the signatures above.

Firma Autorizada

Firma Autorizada

En mi calidad de representante registrado para la cuenta que aparece arriba, certifico que he explicado los riesgos en estas transacciones y que con fundamento en la información ofrecida en el "Contrato de Cuenta" yo entiendo que estas transacciones son apropiadas para esta cuenta. Como lo demuestran las firmas que aparecen arriba, se entregó copia de del documento sobre Divulgación de Información sobre *Penny stocks* con información sobre los derechos del cuentahabiente, información sobre el mercado y otros detalles sobre las transacciones relacionadas con las *penny stock*.

Spartan RR

_____/_____/_____
Date

As the registered principal for Spartan Securities, based on information offered in the "Account Agreement" I believe these transactions are suitable for this account.

Representante Legal de Spartan Fecha

En mi calidad de representante registrado de Spartan Securities, con fundamento en la información ofrecida en el "Contrato de Cuenta," yo entiendo que estas transacciones son apropiadas para esta cuenta.

Spartan Principal

_____/_____/_____
Date

Director de Spartan

_____/_____/_____
Fecha

"THE ENGLISH VERSION TO THIS FORM IS LEGALLY BINDING"
"LA VERSION EN INGLES DE ESTE FORMULARIO ES JURIDICAMENTE OBLIGATORIA"